

Mat

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
I покликавши [-] дванадцять учнів Своїх дав їм владу
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)
- πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον
духів нечистих щоб виганяти їх і зцілювати всяку хворобу
[G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#)
- καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
і всяку недугу
[G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

| I закликав Він дванадцятьох Своїх учнів, і владу їм дав над нечистими дүхами, щоб їх виганяли вони, і щоб уздоровляли всіляку недүгу та неміч всіляку.

- 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων,
[-] A дванадцяти апостолів [-] імена є такі перший Сімон
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#) [G4613](#)
- ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος ὁ
[-] названий Петрос і Андреас [-] брат його і Яків [-]
[G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2385](#) [G3588](#)
- τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
[-] Зеведеїв і Іоанн [-] брат його
[G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| A ймення апостолів дванадцятьох отакі: перший Сімон, що Петром прозивається, і Андрій, брат його; Яків, син Зеведеїв, та Іван, брат його;

- 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης; Ἰάκωβος
Філіпп і Варфоломій Фома і Матвій [-] митник Яків
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2385](#)
- ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖος;
[-] [-] Алфеїв і Фаддей
[G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

| Пилип і Вартоломей, Хомā й митник Матвій; Яків, син Алфеїв, і Тадей;

- 4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς
Сімон [-] Кананіт і Юда [-] Іскаріот [-] який-і зрадив
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#)
- αὐτόν.
Його
[G0846](#)

| Сімон Кананіт, та Юда Іскаріотський, що й видав Його.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγέλλας αὐτοῖς, λέγων,
Цих [-] дванадцять послав [-] Ісус наказавши їм кажучи
[G3778](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ
На дорогу язичників не ходіть і до міста Самарян не
[G1519](#) [G3598](#) [G1484](#) [G3361](#) [G0565](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4172](#) [G4541](#) [G3361](#)

εἰσέλθητε;

входьте

[G1525](#)

Цих Дванадцятьох Ісус вислав, і їм наказав, промовляючи: „На путь до поган не ходіть, і до самарянського міста не входьте,

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
ідіть ж краще до [-] овець [-] загублених дому Ізраїля
[G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

але йдіть радніш до овечок загинулих дому Ізраїлевого.

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
ідучи ж проповідуйте кажучи що Наблизлося [-] Царство [-]
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.

Небесне

[G3772](#)

А ходячи, проповідуйте та говоріть, що наблизилося Царство Небесне.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
хворих зцілюйте мертвих воскрешайте прокажених очищуйте демонів
[G0770](#) [G2323](#) [G3498](#) [G1453](#) [G3015](#) [G2511](#) [G1140](#)

ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

виганяйте даром отримали даром давайте

[G1544](#)

[G1432](#)

[G2983](#)

[G1432](#)

[G1325](#)

Уздоровляйте недужих, воскрешайте померлих, очищайте прокажених, виганяйте демони. Ви даром дістали, даром й давайте.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,
Не беріть золота ні срібла, ні міді до [-] поясів ваших
[G3361](#) [G2932](#) [G5557](#) [G3366](#) [G0696](#) [G3366](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G4771](#)

Не беріть ані золота, ані срібла, ані мідяків до своїх поясів,

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον:
ні торби на дорогу ні двох одягів ні взуття ні палиці
[G3361](#) [G4082](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3366](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3366](#) [G5266](#) [G3366](#) [G4464](#)

ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

гідний бо

[-]

робітник

[-]

їжі

своєї

[G0514](#)

[G1063](#)

[G3588](#)

[G2040](#)

[G3588](#)

[G5160](#)

[G0846](#)

ані торби в дорогу, ані двох одягів, ні сандаль, ані палиці. Бо вартий робітник своєї поживи.

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν
 до якого ж б міста чи села вийдете, допитаєте хто в
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#) [G1722](#)

αὐτῇ ἄξιός ἐστιν, κάκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
 ньому гідний є і-там залишайтеся доки не підете
[G0846](#) [G0514](#) [G1510](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#)

| А як зайдете в місто яесь чи в село, то розвідайте, хто там достойний, — і там перебувайте, аж поки не вийдете.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
 входячи ж до [-] дому привітайте його
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

| А входячи в дім, вітайте його, промовляючи: „Мир дому цьому!“

13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
 і якщо справді буде [-] дім гідний нехай-прийде [-] мир ваш
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#)

ἐπ' αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
 на нього якщо ж не буде гідний [-] мир ваш до вас
[G1909](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἐπιστραφήτω.
 нехай-повернеться
[G1994](#)

| І коли буде достойний той дім, — нехай зійде на нього ваш мир; а як недостойний він буде, то мир ваш нехай до вас вернеться.

14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
 і хто б не прийме вас і-не послухає [-] слів ваших
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν
 виходячи з [-] дому чи [-] міста того обтрусіть [-]
[G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
 порох з ніг ваших
[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| А як хто вас не прийме, і ваших слів не послухає, то, виходячи з дому чи з міста того, обтрусіть порох із ніг своїх.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
 істинно кажу вам легше-буде буде землі Содомській і Гоморській у
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G1722](#)

ἡμέρα κρίσεως, ἢ τῆ πόλει ἐκείνη.
 день суду ніж [-] місту тому
[G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| Поправді кажу вам: легше буде країні содомській й гоморській дня судного, аніж місту тому!

16 Ἴδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν
Ось Я посылаю вас як овець серед серед вовків будьте же
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#) [G1096](#) [G3767](#)

φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
мудрі як [-] змії і прости як [-] голуби
[G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4058](#)

| Оце посылаю Я вас, як овець між вовкі. Будьте ж мудрі, як змії, і невинні, як голубки.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
Стережіться ж від [-] людей бо-видадуть бо вас до
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#)

συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς;
судів і в [-] синагогах своїх битимуть вас
[G4892](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

| Стережіться ж людей, бо вони на суді видаватимуть вас, та по синагогах своїх бичувати вас будуть.

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἔνεκεν ἐμοῦ, εἰς
і перед правителів ж і царів поведуть-вас задля Мене на
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#) [G1473](#) [G1519](#)

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
свідчення їм і [-] народам
[G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

| І до правителів та до царів поведуть вас за Мене, на свідчення їм і поганам.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε:
коли ж видадуть вас не турбуйтеся як чи що говоритимете
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#)

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
бо-дано-буде бо вам в ту [-] годину що говорити
[G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

| А коли видаватимуть вас, не журіться, як або що говорити: тієї години буде вам дане, що маєте ви говорити,

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
не бо ви є [-] що-говорять але [-] Дух [-] Отця
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
вашого [-] що-говорить у вас
[G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

| бо не ви промовлятимете, але Дух Отця вашого в вас промовлятиме.

21 παραδώσει δὲ ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
видасть ж брат брата на смерть і батько дитину і
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
повстануть діти на батьків і заб'ють-до-смерті їх
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

| І видасть на смерть брата брат, а батько — дитину. І „діти повстануть супроти батьків“, і їх повбивають.

22 καὶ ἔσεσθε μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
 і будете зненавиджені [-] всіма через [-] ім'я Моє [-] але
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)

ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
 хто-виперпить до кінця той спасеться
[G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| І за Ім'я Моє будуть усі вас ненавидіти. А хто виперпить аж до кінця, той буде спасеній.

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν
 коли ж переслідуватимуть вас в [-] місті цьому тікайте до [-]
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐτέραν| ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ,
 іншого істинно бо кажу вам не не закінчите [-] міста [-] Ізраїля
[G2087](#) [G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2474](#)

ἕως <ἂν> ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 доки не прийде [-] Син [-] Людський
[G2193](#) [G0302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| А коли будуть вас переслідувати в однім місті, утікайте до іншого. Поправді кажіть вам, — не встигнете ви обійти міста Ізраїлевих, як прийде Син Людський.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν
 Не є учень понад [-] вчителя і-не слуга понад [-]
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#) [G3588](#)

κύριον αὐτοῦ.
 господаря свого
[G2962](#) [G0846](#)

| Учень не більший за вчителя, а раб — понад пана свого.

25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ
 досить [-] учню щоб став як [-] вчитель його і [-]
[G0713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ
 слуга як [-] господар його якщо [-] господаря-дому Вельзевул
[G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3617](#) [G0954](#)

ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;
 назвали тим-паче паче [-] домочадців Його
[G1941](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

| Доволі для учня, коли буде він, як учитель його, а раб — як господар його. Коли Вельзевул назвали господаря дому, — скільки ж більше назвуть так домашніх його!

26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ
 не ж бійтеся їх ніщо бо нема прихованого що не
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2572](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
 відкриється і таємного що не стане-відомим
[G0601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| Але не лякайтеся їх. Немає нічого захованого, що воно не відкриється, ані потаємного, що не виявиться.

27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί; καὶ ὁ εἰς
 що кажу вам у [-] темряві скажіть при [-] світлі і що на
[G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1519](#)

τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.
 [-] вухо чуєте проповідуйте на [-] дахах
[G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

| Щό кажу Я вам пóтемки, — говоріть те при світлі, що ж на вухо ви чуєте — проповідуйте те на даха́х.

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν
 і не бійтеся [-] [-] тих-хто-вбивають [-] тіло [-] а душу
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5590](#)

μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ
 не можуть вбити бійтеся радше паче [-] Того-Хто-може і
[G3361](#) [G1410](#) [G0615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2532](#)

ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννη.
 душу і тіло погубити у геєні
[G5590](#) [G2532](#) [G4983](#) [G0622](#) [G1722](#) [G1067](#)

| І не лякайтесь тих, хто тіло вбиває, а душі вбити не може; але бійтеся більше того, хто може й душу, і тіло вам занапасти́ти в геєнні.

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐ
 Хіба-не двох горобців за-асарій продають і один з них не
[G3780](#) [G1417](#) [G4765](#) [G0787](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3756](#)

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.
 впаде на [-] землю без [-] Отця вашого
[G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

| Чи не два горобці продаються за гріш? А на землю із них ні один не впаде́ без волі Отця вашого.

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημένοι εἰσίν.
 ваше ж і [-] волосся [-] голови все полічено є
[G4771](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G0705](#) [G1510](#)

| А вам і волосся все на голові пораховано.

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
 не же бійтеся багатьох горобців вартіші-ви ви
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#) [G4771](#)

| Отож, не лякайтесь, — бо вартніші ви за багатьох горобців.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω
 Кожен же хто визнає в Мені перед [-] людьми визнаю
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3670](#)

καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 і-Я в ньому перед [-] Отцем Моїм [-] що-на [-] небесах
[G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Отже, кожного, хто Мене визнає перед людьми, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я.

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ γὰρ
 a-хто ж б зречеться Мене перед [-] людьми зречуся і-Я
[G3748](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0720](#) [G2504](#)

αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 його перед [-] Отцем Моїм [-] що-на [-] небесах
[G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Хто ж Мене відцурається перед людьмі, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ
 Не думайте що прийшов-Я принести мир на [-] землю не
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#)

ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.
 прийшов-Я принести мир, але меч
[G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G0235](#) [G3162](#)

| Не думайте, що Я прийшов, щоб мир на землю принести, — Я не мир принести прийшов, а меча.

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα
 прийшов-Я бо роз'єднати людину проти [-] батька її і дочку
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2364](#)

κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.
 проти [-] матері її і невістку проти [-] свекрухи її
[G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G0846](#)

| Я ж прийшов „порізніти чоловіка з батьком його, дочку з її матір'ю, і невістку з свекрухою її“.

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
 і вороги [-] людині [-] домочадці її
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

| І: „ворогі чоловікові — домашні його!“

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος;
 Хто любить батька чи матір більше-ніж Мене не є Мене гідний
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 і хто любить сина чи дочку більше-ніж Мене не є Мене гідний
[G2532](#) [G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

| Хто більш, як Мене, любить батька чи матір, той Мене недостойний. І хто більш, як Мене, любить сина чи дочку, той Мене недостойний.

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
 і хто не бере [-] хрест свій і не-йде слідом за-Мною
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3694](#) [G1473](#)

οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 не є Мене гідний
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

| І хто не візьме свого хреста, і не піде за Мною слідом, той Мене недостойний.

39 ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
 χτο znajде [-] душу свою згубить її а χτο згубить [-]
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3588](#)

ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἔμοῦ εὐρήσει αὐτήν.
 душу свою задля Мене znajде її
[G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

| Χτο душу свою зберігає, той погубить її, χτο ж за Мене погубить душу свою, — той знайде її.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται τὸν
 Χτο приймає вас Мене приймає і χτο Мене приймає приймає [-]
[G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#) [G1209](#) [G3588](#)

ἀποστείλαντά με.
 Того-Χτο-послав Мене
[G0649](#) [G1473](#)

| Χτο вас приймає — приймає Мене, χτο ж приймає Мене, — приймає Того, Χτο послав Мене.

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήμψεται;
 χτο приймає пророка в ім'я пророка нагороду пророчу отримає
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#) [G2983](#)

καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου
 і χτο приймає праведного в ім'я праведного нагороду праведного
[G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#) [G1342](#)

λήμψεται.
 отримає
[G2983](#)

| Χτο приймає пророка, як пророка, той дістане нагороду пророчу, χτο ж приймає праведника, як праведника, той дістане нагороду праведничу.

42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ,
 і χτο б напоїть одного з малих цих чашою холодної-води
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G4221](#) [G5593](#)

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
 лише в ім'я учня істинно кажу вам не не втратить [-]
[G3440](#) [G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#)

μισθὸν αὐτοῦ.
 нагороди своєї
[G3408](#) [G0846](#)

| Ι χτο напоїть, як учня, кого з малих цих бодай κύхлем водиці холодної, поправді кажу вам, — той не згубить нагороди своєї“.